

LE FESTIVAL MONDIAL THE WORLD FESTIVAL



БОЛЬШОЙ
ТЕАТР
СОЮЗА
СССР



L'Exposition universelle et internationale de 1967, Montréal, Canada
The Universal and International Exhibition of 1967, Montreal, Canada

peu importe où...vous verrez
du MAURIER



almost everywhere you look
today...du MAURIER

Le Festival Mondial

The World Festival

En panorama, les arts d'interprétation des pays participant à l'Expo 67
A presentation of performing arts from nations participating at Expo 67

GORDON HILKER

Directeur artistique / *Artistic Director*

JEAN CÔTÉ

Directeur administratif / *Administrative Director*

GILLES LEFEBVRE

Directeur artistique associé / *Associate Artistic Director*

DAVID HABER

Producteur, Spectacles de théâtre
Producer, Theatre Presentations

DAVID DAUPHINEE

Producteur, spectacles de l'Autostade
Producer, Autostade Presentations

ROGER GARAND

Producteur, manifestations spéciales / *Producer, Special Events*

MARY JOLLIFFE

Chef, publicité / *Head, Publicity*

GILLES DIGNARD

Administrateur, spectacles de La Ronde
Administrator, La Ronde Entertainment

JOHN PRATT

Directeur délégué aux Spectacles et à l'Accueil
Deputy Director — Producer of Entertainment and Host

« Il me semble désormais entrevoir mieux ce qu'est une civilisation. Une civilisation est un héritage de croyances, de coutumes et de connaissances, lentement acquises au cours des siècles, difficiles parfois à justifier par la logique, mais qui se justifient d'elles-mêmes, comme des chemins, s'ils conduisent quelque part, puisqu'elles ouvrent à l'homme son étendue intérieure. »

* * *

"...Where would you advise me to visit?" he asked.
"The planet Earth," replied the geographer. "It has a good reputation."

— ANTOINE DE SAINT EXUPÉRY



*Le Festival Mondial
L'U.R.S.S. à l'Expo*

*The World Festival
U.S.S.R. at Expo*

présentent / present

L'ORCHESTRE DU THÉÂTRE BOLSHOÏ

THE BOLSHOI THEATRE ORCHESTRA

Chef d'orchestre / Conductor

G. ROZHDESTVENSKY

*Salle Wilfrid-Pelletier
Place des Arts, Montréal*

14.VIII.1967

PROGRAMME

Oeuvres de : DIMITRI CHOSTAKOVITCH

Works by : DIMITRI SHOSTAKOVITCH

Né en / born in 1906

Symphonie No 1 op. 10
Symphony No. 1 Op. 10 (1926)

Allegretto — Allegro — Lento — Allegro molto

Solistes / Soloists :

Violon / violin	I. SOLODUYEV
Hautbois / oboe	S. AMEDYAN
Trompette / trumpet	T. DOKSHITSER
Violoncelle / Cello	F. LUZANOV
Piano	A. ZHAK

ENTRACTE / INTERMISSION

Concerto pour violoncelle No 2, op. 126

Cello Concerto No. 2, Op. 126

(dédié à M. Rostropovich / dedicated to M. Rostropovich)

Largo — Allegretto — Allegro

Soliste / Soloist

MSTISLAV ROSTROPOVITCH

“La mort de Stenka Razine”

Poème pour solo de basse, chœur et orchestre, Op. 119

“*The Execution of Stenka Razin*”

Poem for bass solo, chorus and orchestra, Op. 119

Paroles / Words by E. YEVTUSHENKO

Soliste / Soloist

IVAN PETROV (basse / bass)

Les chœurs du théâtre Bolshoï / *The Bolshoi Theatre Chorus*

Chefs des chœurs / *Chorus masters*

S. RYBNOV L. SAVVA

Chef d'orchestre / *Conductor*

G. ROZHDESTVENSKY

SYMPHONIE No 1, OPUS 10
SYMPHONY No. 1, OPUS 10

Allegretto — Allegro — Lento — Allegro molto

Dimitri Chostakovitch n'avait pas encore vingt ans lorsqu'il composa sa première symphonie. Elle fut créée par l'Orchestre Philharmonique de Leningrad le 12 mai 1926 : ce fut un réel triomphe et ceux qui considèrent toujours cette oeuvre comme la meilleure symphonie de Chostakovitch sont loin d'être rares. Quoi qu'il en soit, la fraîcheur, la spontanéité et l'enthousiasme qui émanent de cette oeuvre de jeunesse font toujours les délices du public.

Le premier mouvement commence aux sons d'une trompette en sourdine; la clarinette joue le thème principal, la flûte, le thème secondaire. L'effervescence du second mouvement fait déjà penser au style futur du compositeur. Le *lento* qui suit est dominé par la douce mélodie qui ouvre le mouvement; elle est confiée à un solo de hautbois et accompagnée d'un trémolo des cordes. Le final, plein de contrastes, se termine par un *presto*.

Dimitri Shostakovich's first symphony, composed when he was not yet twenty years old, was first performed by the Leningrad Philharmonic, under Nikolai Malko, on May 12, 1926. This work marked the young composer's first triumph and some still consider it the best symphony Shostakovich has ever written. Its wonderful spontaneity and youthful enthusiasm never fail to delight the audience.

A muted trumpet opens the first movement; the principal theme is played by the clarinet, the second theme by the flute against a pizzicati of the strings. The ebullient second movement gives traces of the fully developed style of the composer's present works. The Lento that follows is dominated by the tender song of the oboe which opens the movement, against string tremolos. The finale, full of sharp contrasts, ends with a whirlwind presto.

CONCERTO POUR VIOLONCELLE No 2, op. 126
CELLO CONCERTO No. 2, Op. 126

Composé en 1966; créé à Moscou le 25 septembre 1966 (le 60^e anniversaire du compositeur); soliste, Mstislav Rostropovitch; le concerto pour violoncelle No 1 fut écrit en 1959.

La première audition occidentale de l'oeuvre majeure la plus récente de Chostakovitch eut lieu au Royal Philharmonic Hall le 6 octobre 1966 avec Rostropovitch comme soliste; Colin Davis dirigeait l'Orchestre philharmonique Royal. L'événement avait été conçu comme un hommage au compositeur lors de son anniversaire. Toutefois, la maladie l'empêcha d'assister et, après qu'on eût joué la 5^e Symphonie et le nouveau Concerto, Sir Arthur Bliss, Maître de Musique de la Reine, présenta la Médaille d'Or de la Société Philharmonique Royale à Chostakovitch *in absentia*. Ce fut l'ambassadeur soviétique qui l'accepta en son nom. (...)

Le concerto est noté de façon à donner un grand nombre de possibilités à l'instrument solo, dont accords pincés, glissandi et de longs passages chantés dans presque chaque registre. La couleur orchestrale, bien que l'orchestre soit assez modeste, permet un rôle spécial aux contrebassons ainsi qu'à la percussion, à laquelle on confie souvent des passages indépendants assez exposés.

Par exemple, le second mouvement contient des passages caractéristiques de glissandi du violoncelle (même en doubles notes) qu'accompagne un passage humoristique joué à la quinte par le basson et le contre-basson; de même le final commence et se termine par une partie de percussion très rythmée et contient une brève cadence accompagnée uniquement par la percussion.

Quant à l'expression musicale de l'oeuvre, elle est sombre mais jamais complètement dépourvue de gaieté — le contrepoint sévère et largement ébauché du violoncelle solo contre le reste des cordes donne à l'ouverture une note austère et sérieuse assez semblable à celle que l'on retrouve dans d'autres compositions de Chostakovitch. Le second mouvement offre un contraste humoristique (quoique sans doute pas la "forte satire typiquement russe" qu'y trouvait un critique londonien) tandis que le troisième mouvement est un appel aux armes effectué par une fanfare de cors et de batterie et répété en écho par le violoncelle.

D'après des notes de JOHN BECKWITH
gracieusement fournies par l'Orchestre Symphonique de Toronto.

Composed in 1966; first performed, Moscow, Sept. 25, 1966 (the composer's 60th birthday), with Mstislav Rostropovich as soloist; the First Cello Concerto was written in 1959.

The most recent major work by Shostakovich received its Western premiere in London's Royal Festival Hall on Oct. 6, 1966, with Rostropovich as soloist. Colin Davis led the Royal Philharmonic Orchestra, and the occasion had been arranged as a birthday tribute to the composer. However, illness prevented him from attending in person, and so, following the performance of the Fifth Symphony and the new Concerto, Sir Arthur Bliss, Master of the Queen's Musick, presented him with the Royal Philharmonic Society's Gold Medal in absentia; it was accepted by the Soviet Ambassador...

The Concerto is leanly scored and affords much exploration of the solo instrument's capabilities, including plucked chords, glides, and long-lined singing passages in virtually every register. Among the orchestral colors, though the orchestra called for is a modest one, a special role is given to the contra-bassoon, while the percussion department is often entrusted with independent foreground ideas. For example, the second movement contains a characteristic passage of cello glissandi (some of them in double notes) accompanied by low drolleries played by bassoon and contra-bassoon in perfect fifths; or again, the finale opens and closes with important rhythms in the percussion, and contains a brief cadenza section accompanied by percussion only.

In expression the work is sombre but never cheerless — the severe, broadly-phrased counterpoint of solo cello vs. strings, at the opening, strikes a note of rather austere seriousness familiar from other Shostakovich scores. The second movement offers the contrast of humor (though not quite the "typical strong Russian satire" one of the London observers found in it), and the third presents a vivid call to arms via horn-and-drum fanfares, picked up in imitation by the cello.

*Notes by JOHN BECKWITH
Courtesy of the Toronto Symphony*

LA MORT DE STENKA RAZINE
Poème d'Evgueni EVTOUCHENKO

Traduction et adaptation française de
Georges SORIA

Stenka Razin, rebelle cosaque et le héros de la révolte paysanne de 1667-1670, exécuté à Moscou en 1671, est passé à la légende et au folklore russes.

(Le texte en italique est chanté par le chœur.)

Dans Moscou la blanche aux coupoles d'or fin
Un voleur s'est emparé d'un pain
Il court Personne ne bouge
Les archers vont vers la Place Rouge
Stenka Razine va mourir

Le Tsar sirotte un vieux vin
Se mire dans un miroir d'Izmir
S'agace d'un bouton qui lui rougit le teint
Le presse C'est l'heure d'en finir
Stenka Razine va mourir

Tout comme la barrique que flanque le tonneau
La noble dame s'avance avec un marmot
De ses dents menues il croque une sucrerie
Moscou est à la fête aujourd'hui
Stenka Razine va mourir

Les marchands s'essoufflent
Leurs coutures craquent
Les bouffons se giflent
En cadence du tac au tac
Les argousins sifflent
Et cognent en vrac
Stenka Razine va mourir

Le grand âge est une déroute
Des vieillards couverts de croûtes
Déambulent en mâchonnant
Ils n'en ont plus pour très longtemps
Stenka Razine va mourir

Fardées au lait de concombre
Les filles de joie sortent de l'ombre
Elles ont sauté du lit
Pour se montrer elles aussi
A la grande fête d'aujourd'hui
Stenka Razine va mourir

Il va vers le supplice
En chemise blanche sur un chariot
Les femmes en chœur glapissent
Lui crachent dans le dos
Stenka Razine va mourir

Sans qu'il ait même tressailli
Le voici couvert d'immondices
Ses lèvres qu'un rire amer plisse
Murmurent des mots de tragédie

"Te voici donc à Moscou
"Comme un rat dans son trou
"Tu brûlais d'y venir
"Mais non pour y mourir

"Pourquoi les hommes s'irritent-ils
"Quand on leur parle du Bien
"Est-ce leur nature qui est vile
"Ou serait-ce qu'ils ne croient plus à rien
"Crachez, crachez Ce fut toujours la règle
"Les hommes ne sont pas des aigles

"Vous me frappez au visage
"Etrange soulagement
"Je ne comprendrai jamais votre rage
"Ni votre empressément

"Au plus fort de ma détresse
"Je ne capitule pas
"La foule est aujourd'hui en liesse
"Mais le peuple l'emportera

"A chacun son destin
"Moi j'ai choisi le mien
"Ma faute n'est pas ma foi
"Mais d'avoir rusé avec ce que l'on doit

"Les demi-mesures mènent au néant
"Il faut vouloir les choses entièrement
"La vie est une étrange rencontre
"On ne peut pas être pour et contre

"Mon crime si vous voulez savoir
"N'est pas d'avoir pendu des boyards
"Il est d'avoir cédé D'en avoir gracié
"Des centaines Des milliers

"Malheur à qui dans ce monde cruel
"Fait place en lui à la pitié
"La pitié ne vous mène pas au ciel
"Mais au supplice les mains liées

"Naïveté Maudite naïveté des frustes
"J'ai cru au Tsar bon et juste
"Les simples sont souvent intrépides
"J'ai été trop simple pour ne pas dire stupide

Les cloches de la ville sonnent lourdement
Stenka monte fièrement sur l'échafaud
Devant lui bat au vent
Le tablier de cuir du bourreau

Au-dessus de la foule celui-ci brandit
Une hache bleue comme un fleuve de Russie
Où passent de fines caravelles
Aux voilures blanches de soleil

Autour tout n'est que gueules
De riches boyards repus
De lourds marchands mafius
Stenka tout à coup n'est plus seul

Des regards ont croisé le sien
Fixant sans peur la hache
La fierté est un levain
Le plus pur que l'on sache

L'homme pétri d'elle
Devient un héros sans tache
La fierté est une hirondelle
Défiant l'azur sans relâche

Stenka n'est plus seul Le voici très calme
Il pose son visage sans larmes
Sur le rebord du billot
Fait un signe bref au bourreau

La tête roule Le sang jaillit
Stenka n'est pas mort seul en Russie
Peuple venu pour la fête
Crie donc ta joie à tue-tête

La Place Rouge a suspendu son souffle
A peine les hallebardes tremblent-elles
Dans le ciel passent des hirondelles
Les bouffons que rien n'essouffle
Ont peine à reprendre leurs pitièreries
La stupeur les frappe de paralysie

Par trois fois les cloches sonnent le glas
La Place toute entière se découvre
Personne n'avait prévu cela
Les portes de l'espoir s'ouvrent

La lourde tête baigne dans le sang
Qui gicle du tronc en fusant
Par trois fois le bourreau s'en saisit
Par trois fois il s'en dessaisit

La tête de Stenka lance des regards
Qui indisposent le Tsar
Vite un pope s'avance
Il tremble de tous ses membres
Dans le vaste silence
Sous le lourd ciel d'ambre
A lui revient l'ultime présence
Fermer ces yeux ruisselants d'insolence
Mais les yeux de Stenka sont des ressorts
Que tend l'invincible puissance de la mort

Coiffé de sa couronne et de sa tiare
Le Tsar de Russie baisse le chef
Fuit ce regard
Stenka ne mesure pas sa victoire
Le peuple bientôt chantera sa gloire

THE EXECUTION OF STENKA RAZIN

by Yevgeny YEVTUSHENKO

translated by Tina TUPIKINA-GLAESSNER

Geoffrey DUTTON

Igor MEZHAKOFF-KORIAKIN

Stenka Razin, whose exploits are the subject of much Russian folklore, was a Cossack rebel and hero of the Peasants' Revolt 1667-1670; he was executed in Moscow in 1671.

(The text in italics is sung by the chorus.)

In Moscow the white-walled capital
a thief runs with a poppy-seed loaf down the street.

He is not afraid of being lynched today.
There isn't time for loaves...

They are bringing Stenka Razin!

The Tsar is milking a little bottle of malmsey,
before the Swedish mirror,
he squeezes a pimple,
and tries on an emerald seal ring —
and into the square...

They are bringing Stenka Razin!

One after another they're following,
and following his mother as fat as a barrel,
a little boyar is rolling along,
gaily gnawing a bar of toffee with his baby teeth.

Today is a holiday!

They are bringing Stenka Razin!

The merchant shoves his way in,
flatulent with peas.
Two buffoons come rushing at a gallop.
Mincing rogues — cheats...
They are bringing Stenka Razin!

Old men, scabs all over them,
hardly alive,
thick cords round their necks,
mumbling something,
while doddering along...

They are bringing Stenka Razin!

And shameless girls also,
jumping up tipsy from their sleeping mats,
with cucumber smeared over their faces,
come trotting up —

with an itch in their thighs...

They are bringing Stenka Razin!

And with screams from the soldiers' wives
amid spitting from all sides
on a ramshackle cart
he

*comes sailing
in a white shirt.*

He is silent,
all covered with the spit of the mob
he does not wipe it away,

only grins wryly,
smiles at himself:

"Stenka, Stenka,

You are like a branch
that has lost its leaves.

How you wanted to enter Moscow!

And here you are entering Moscow now...
Right then
spit!

Spit!

You're happy — this is a free show.

*Good people
you always spit*

*at those
who wish you well.*

The official beat me deliberately across the teeth,

repeating,
fervently:

*'Decided to go against the people, did you?
I'll show you!'*

I held my own, without lowering my eyes.
I spat my answer with my blood:

Against the boyars — true.

*Against the people —
no!*

I do not renounce myself,
I have chosen my own fate myself.

Before you,
the people, I repent,
but not for what
the official wanted.

My head is to blame.

I can see,
sentencing myself:

*I was halfway
against things,
when I ought to have gone
to the very end.*

No,

it is not in this I have sinned, my people,
for hanging boyars from the towers.

I have sinned in my own eyes in this,
that I hanged too few of them.
I have sinned in this,
that in a world of evil
I was a good idiot.
I sinned in this,
that being an enemy of serfdom
I was something of a serf myself.
I sinned in this,
that I thought of doing battle
for a good Tsar.

There are no good Tsars,
fool...

Stenka,
you are perishing for nothing'!
Bells boomed over Moscow.

They are leading Stenka
to the place of execution.

In front of Stenka
in the rising wind
the leather apron of the headman is flapping,
and in his hands above the crowd
is a blue axe,
blue as the Volga.

And streaming, silvery,
along the blade
boats fly,
boats
like seagulls in the morning.

Stenka,
over the snouts,
and washtubs
and ugly mugs

of the liquor sellers
and the money changers,
like light through the fog.

Stenka
saw
faces,
distance and depth in their eyes,
morosely independent,
as if in smaller, secret Volgas
the boats of Stenka's axe were flying.
It's worth bearing it all without a tear,
to be on the rack and wheel of execution,
if sooner or later
something grows in those faces,
menacingly,

on the faces forming on the faceless ones...
And calmly

(obviously he hadn't lived for nothing),
Stenka laid his head down on the block,
settling his chin in the chopped-off hollow,
and with that head gave the order:

"Strike! The axe!"...
The head started rolling,
burning in its blood,
and hoarsely the head spoke:

"Not for nothing!"...
And along the axe there were not chips any
more
but little streams,

streams...
Why, good folk, are you standing,
noi celebrating?

Caps into sky — dance!
But the Red Square is frozen stiff,
the halberds are scarcely swaying.
Even the buffoons have fallen silent.
Amid the deadly silence
fleas jumped over
from peasants' jackets

onto women's coats.
The Square had understood something.
The Square took off their caps,
and three times, thrumming,

the bells struck.
But heavy from its bloody forelock
the head was still rocking,
still alive.

From the blood-wet place of execution,
there,
where the poor were,
the head threw looks around
like anonymous letters...

Bustling,
the poor trembling priest ran up,
wanting to close Stenka's eyelids.

But straining,
frightful as a beast,
the pupils pushed away his hand.
On the Tsar's head,
chilled by those devilish eyes,
the crown began to shiver,
and, savagely, not hiding anything of his
triumph,

Stenka's head
burst out laughing
at the Tsar!

MSTISLAV ROSTROPOVITCH

Mstislav Rostropovitch, un des grands artistes de l'Ecole Soviétique de Violoncelle, est né à Bakou en 1927. Ce fut son père, un célèbre violoncelliste, qui donna au jeune homme ses premières leçons de musique lorsque ce dernier n'avait que huit ans. Rostropovitch est diplômé du Conservatoire de Moscou où il a achevé ses études en 1948. Il fit ses débuts à l'âge de quinze ans : il était encore au conservatoire et faisait déjà partie de l'Orchestre Symphonique de Moscou en tant que premier violoncelle. Peu après, il est également devenu membre d'un ensemble de musique de chambre et d'un trio, avec le célèbre pianiste, Sviatoslav Richter, ainsi que d'un autre trio avec Emil Gilels et Leonid Kogan. Rostropovitch a aussi participé à plusieurs concours, remportant chaque fois le premier prix.

Prokofiev, Miaskovsky et Shostakovitch lui ont chacun dédié des compositions. Aujourd'hui M. Rostropovitch partage son temps entre les concerts, la composition et l'enseignement : il est professeur aux Conservatoires de Moscou et de Leningrad.

Mstislav Rostropovitch, one of the many talented performers of the Soviet Cello School, was born in Bakou in 1927. His father, a brilliant concert cellist, gave the boy his first cello lessons when he was eight years old. After studies at the Conservatory with Professor Semen Kosolupov, Mstislav Rostropovitch undertook post-graduate work at the Moscow Conservatory in 1948.

Mstislav Rostropovitch made his first concert debut at the age of fifteen. While still at the Conservatory, he became first cellist of the Moscow State Symphony and, soon after, he began to appear in a permanent sonata ensemble and a trio with the famous pianist Sviatoslav Richter, and in another trio with Emil Gilels and Leonid Kogan. Rostropovitch also took part in several competitions obtaining first place standing in each one of them.

Prokofiev, Miaskovsky and Shostakovitch have all composed music especially for Rostropovitch. Today, Mr. Rostropovitch combines his extensive concert work with teaching at the Moscow and Leningrad Conservatories.



G. ROZHDESTVENSKY — Chef d'orchestre / Conductor

IVAN PETROV (basse / Bass)

Ivan Petrov, diplômé de l'Institut Glazounov de Musique à Moscou, fait partie du théâtre Bolshoi depuis 1943. Son répertoire comprend les rôles de Gremin dans "Eugène Onéguine" de Tchaïkovsky; Don Basilio dans "Le Barbier de Séville" de Rossini; René dans "Yolanthe" de Tchaïkovsky; Galitzky et Koutchak dans "Le Prince Igor" de Borodine; Ruslan dans "Ruslan et Ludmilla" de Rimsky-Korsakoff; Eremka dans "Le Diable" de Serov; Bestuchov dans "Décembristes" de Chaporine; le rôle-titre dans "Ivan Sousanine" de Glinka; Saltan dans "La Légende de la Ville de Kitézh" de Rimsky-Korsakoff et Grosni dans "Iskovitjanka" du même compositeur; Méphistophéles dans "Faust" de Gounod; Kochubeï dans "Mazepa" de Tchaïkovsky; Dosifeï dans "Tchovanchitchina" de Moussorgsky et le rôle-titre dans "Boris Godounov" du même compositeur; l'invité dans "Sadko" de Rimsky-Korsakoff; Philippe dans "Don Carlos" de Verdi et Ramfis dans "Aïda", du même compositeur.

Le répertoire de Petrov comprend également un très grand nombre d'œuvres de concerts de compositeurs du monde entier.

Ivan Petrov est un artiste de renommée mondiale. Il a fait l'enthousiasme de la critique et du public lors de visites en Tchécoslovaquie, en Roumanie, en Bulgarie, en Espagne, en Hongrie, au Japon, en Finlande, au Danemark, en Angleterre, en France, en Belgique, en Allemagne, en Italie et en Yougoslavie.

Ivan Petrov, a graduate of the Glazunov Institute for Music in Moscow, has been a member of the Bolshoi Theatre since 1943. His repertoire includes Gremin in Tchaikovsky's "Eugen Onegin"; Don Basilio in Rossini's "The Barber of Seville"; Rene in Tchaikovsky's "Yolanthe"; Galitzky and Koutchak in Borodin's "Prince Igor"; Ruslan in Rimsky-Korsakoff's "Ruslan and Ludmilla"; Eremka in Serov's "The Devil"; Bestushov in Shaporin's "Decembrists"; the title role in Glinka's "Ivan Susanin"; Saltan in Rimsky-Korsakoff's "The Legend of the City of Kitezh"; and Grosni in the same composer's opera, "Iskovitjanka"; Mephistopheles in Gounod's "Faust"; Kochubeï in Tchaikovsky's "Mazepa"; Dosifeï in Mussorgsky's "Chovanchichina"; the title role in Mussorgsky's "Boris Godounov"; the guest in Rimsky-Korsakoff's "Sadko"; Philippe in Verdi's "Don Carlo"; and Ramfis in Verdi's "Aida".

In addition Petrov has a vast concert repertory made up of works by composers around the world.

Ivan Petrov is an artist of world renown. He has won critical raves and standing ovations for his guest appearances in Czechoslovakia, Rumania, Bulgaria, Spain, Hungary, Japan, Finland, Denmark, England, France, Belgium, Germany, Italy and Yugoslavia.

Salle Wilfrid-Pelletier, pianos : Steinway

PERSONNEL DU FESTIVAL MONDIAL / STAFF FOR THE WORLD FESTIVAL

- Andis CELMS
Directeur Technique / *Technical Director*
- Maj. Arnold CHARBONNEAU
Chef d'unité des Sports / *Head, Sports Unit*
- Raymond CHASLES
Gérant / *House Manager, Théâtres Port-Royal & Maisonneuve*
- Frank COSTI
Gérant, Jardin des Etoiles (de nuit) / *House Manager, Garden of Stars, (Night)*
- Betty CROWE
Directeur de scène / *Stage Manager, Autostade*
- Ted DEMETRE
Administrateur, Bureau des billets / *Administrator, Box Office*
- John DUTTON
Chef d'unité des Spectacles, Autostade / *Head, Autostade Unit*
- Ann FARRIS
Chef de la Section des productions théâtrales / *Head, Theatre Production*
- Julien FORCIER
Chef d'unité de Production, Place des Nations / *Production Unit Head, Place des Nations*
- Bernard FORTIER
Chef d'unité, Section culturelle / *Unit Head, Cultural Programming*
- J. O. FORTIER
Directeur du Son, Autostade / *Sound Consultant, Autostade*
- Edward FUGER
Coordonnateur des Manifestations Hippiques / *Equestrian Co-ordinator*
- Mark FURNESS
Coordonnateur de Production, Expo Théâtre / *Production Co-ordinator, Expo Theatre*
- Maurice GOBELL
Chef, Section des Spectacles, La Ronde / *Head, Entertainment Section, La Ronde*
- Yvonne GOUDREAU
Coordonnatrice du service aux artistes / *Artists' Co-ordinator*
- Keith GREEN
Gérant de Production, Autostade / *Production Manager, Autostade*
- Maureen HENEGHAN
Directrice des Costumes, Autostade / *Costume Consultant, Autostade*
- Lawrence HERTZOG
Coordonnateur de Production, Théâtre Port-Royal / *Production Co-ordinator, Port-Royal Theatre*
- Gerald HOLMES
Adjoint administratif du Directeur Artistique / *Executive Assistant to Artistic Director*
- Thomas HOOKER
Directeur de scène, Autostade / *Production Stage Manager, Autostade*
- George KWASNIAK
Chef de la Fanfare de l'Expo / *Bandmaster, Expo Band*
- J. Gilles LAFRANCE
Contrôleur à la Réalisation / *Production Comptroller*
- Roland LAROCHE
Chef d'Unité de Production / *Production Unit Head, Place des Nations*
- Benoit de MARGERIE
Chef de Production, Place des Nations / *Production Head, Place des Nations*
- Pierre MARTELL
Adjoint au Directeur Administratif exécutif / *Executive Assistant to Administrative Director*
- Walter MASSEY
Chef d'unité, Troubadours / *Unit Head, Troubadours*
- Col. T. J. E. McCLELLAND
Chef de Section des Sports / *Head, Sports Section*
- Jennifer R. McQUEEN
Rédactrice en chef des programmes / *Programme Editor*
- Raymond MENARD
Gérant, Jardin des Etoiles (de jour) / *House Manager, Garden of Stars (day)*
- Chester MORSS
Coordonnateur de Production, Jardin des Etoiles / *Production Co-ordinator, Garden of Stars*
- Tom NUTT
Directeur de l'éclairage, Autostade / *Lighting Consultant, Autostade*
- Stewart PAUL
Coordonnateur de Production / *Production Co-ordinator, Théâtre Maisonneuve*
- Jacques PELLETIER
Directeur des décors, Autostade / *Scenic Consultant, Autostade*
- Erik PERTH
Gérant, Salle Wilfrid-Pelletier / *House Manager, Salle Wilfrid-Pelletier*
- Maurice PHANEUF
Gérant, Expo Théâtre / *House Manager, Expo Theatre*
- Charlotte POULIN
Coordonnatrice, Activités spéciales / *Co-ordinator, Special Activities*
- Barbara REID
Service de presse / *Press Services*
- Charles-P. RENAUD
Gérant de production, Place des Nations / *Production Manager, Place des Nations*
- Pierre RENAUD
Chef d'unité de Production / *Production Unit Head, Place des Nations*
- Jean-Paul RIOPEL
Chef de Section des Contrats / *Head, Contract Section*
- Denys SAINT-DENIS
Chef d'unité, Kiosques / *Unit Head, Bandshells*
- Glav SPERLING
Chef de Production, Attractions spéciales / *Production Head, Special Attractions*
- Michael TABBITT
Coordonnateur de production / *Production Co-ordinator, Salle Wilfrid-Pelletier*
- John UREN
Gérant publicité et réclame / *Promotions Manager*

PERSONNEL DU FESTIVAL MONDIAL - (suite)
STAFF FOR THE WORLD FESTIVAL - (continued)

Richard ABOUD	Kenneth FRANKEL	Bernard MORIN
Don ACASTER	Denys FRAPPIER	Betty MORRIS
Rae ACKERMAN	Anne GADBOIS	Didi MORTON
Serge ALLAIRE	Huguette GALIPEAU	Janine NADON
Christopher BANKS	Nicole GAUTHIER	Jane NEEDLES
Susan BALDWIN	Michèle GAY	Pierre de NEROME
Marthe BEAUCHESNE	Louise GIRARD	Marcelle OUELLETTE
Judy BERGSTRAND	David GORRING	André OUMET
Normand BISAILLON	Peter GOSLETT	Richard OWEN
Richard BLACKHURST	Marie GUIBERT	Michael PALMER
Marc BLANDFORD	Christian GURNEY	Jacqueline PARADIS
Lucie BOILY	Pat HANLEY	Robert du PARC
Jean-François BONIN	Janet HARPER	Michel PARENT
Raynald BORDELEAU	Peter HAWKINS	Annette PARIS
Mariette BOUCHER	Roger HETU	Robert PATOINE
Louis-Marie BOURNIVAL	Loretta HICKMAN	Jessica PETERS
Carol BRAININ	David HIGNELL	Ellen PIERCE
Shirley BRASS	Gerry HILL	Richard POCHINKO
Philip BRIDGEMAN	Anne-Marie HOLOWATY	André RACICOT
David BRODEUR	Hannah HOROWITZ	Thomas RADFORD
Tatjana-Olga BRUNST	Elisabeth HORTON	Gisèle RAINVILLE
Kaylee CAMPBELL	Carol Ann INGLIS	Monique RENAUD
Marilyn CASSELMAN	Hugh JONES	Gilles de la ROCHELLE
Walter CAVALIERI	Terry LABROSSE	Jill ROSS
Lucille CAZES	Alayn LAMARCHE	Pierre Gil SAINDON
Hilory CHALMERS	Raymonde LAMARCHE	Roger SAMSON
Françine CHALOULT	Theresa LAMER	Rosario SAURIOL
Lionel CHETWYND	Louise LAPLANTE	Josephine SHERIDAN
Micheline CHEVRETTE	Monique LAROSE	Ron SINGER
Lily CHIRSNER	Lois LAWSON	Celine SMITH
Normand CHOQUETTE	Georges LEBEL	Rolande SOUCY
Nicole CLOUTIER	Joseph LECLAIRE	Carolyn STRAUSS
Strena CODY	Gérard LEPINE	David THORNTON
Pierre COLLIN	Colette LETOURNEAU	Anna TROIANO
Gertrude COOKE	John LEWIS	Sandra UNSWORTH
Pierre COTE	Marilyn MacLEAN	Suzanne VERMETTE
Colin CUTTS	Peter MacNEILL	Denise VIENS
Yvan DARVEAU	Susan MANGER	Alice VONCK
Michel DERNUET	Louise-Anne MARCHAND	Donald WALKER
Ian de VOY	Bondfield MARCOUX	Sarah WALKER
Gilles DUCHESNAY	Esther MARTEL	Alan WALLIS
John ELLIS	Paula MARTIN	Sandra WALTON
Jean-Louis FAURE	Gilbert McDONALD	Carole WODDIS
Lyse FONTAINE	Cathy McKEEHAN	Robert YOUNG
José FOREST	Jane MERRICK	Irene ZAGDAJ
	Nathan MILLER	

AVIS — NOTICE

Il est interdit de fumer dans la salle.
Smoking is not permitted in the auditorium.

Il est strictement interdit de se servir d'appareils photographiques
ou d'enregistrement.
*The use of cameras or any type of recording equipment
is strictly forbidden.*

La direction se réserve le droit de refuser l'entrée à quiconque;
les retardataires ne seront admis à la salle qu'au premier intervalle.
*The management reserves the right to refuse admission;
latecomers will not be admitted to the auditorium until the first interval.*

Le programme est sujet à modification.
This programme is subject to change.

Les fleurs sont offertes par Dominion Floral Company.
Flowers courtesy of Dominion Floral Company.

Dessin de la couverture — SUSANNE DOLESCH — Cover design



MaxFactor crée un pur prodige: la poudre comprimée UltraLucent

MaxFactor creates the sheer miracle of UltraLucent Pressed Powder



Une poudre si diaphane qu'elle pourrait être invisible, mais qui s'harmonise si parfaitement qu'elle semble faire disparaître les rides minuscules et les imperfections.... A finish so nearly nude it could be nothing at all, and yet so perfectly blended that flaws, tiny lines and imperfections seem to disappear.

MaxFactor



PRO RESMON 1967.08.11.11

